



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0711

Lunedì 16.10.2017

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso agli Indù in occasione della festa di Deepavali

[Testo in lingua inglese](#)

[Testo in lingua francese](#)

[Testo in lingua italiana](#)

[Testo in lingua hindi](#)

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli Indù ed è conosciuta come Deepavali ossia “fila di lampade ad olio”. Simbolicamente fondata su un’antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male.

La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l’inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l’adorazione a Dio.

Quest’anno la festa sarà celebrata da molti indù il 19 ottobre.

Per l’occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato loro un Messaggio dal tema: “Cristiani e Indù: oltre la tolleranza”.

Il Messaggio, a firma del Presidente Cardinale Jean-Louis Tauran e del Segretario S.E. Mons. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J., è stato inviato anche in lingua hindi.

Di seguito ne riportiamo il testo in lingua in lingua inglese, francese, italiana e hindi:

[Testo in lingua inglese](#)

Christians and Hindus: Going beyond tolerance

Dear Hindu Friends,

On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, we offer cordial greetings to all of you as you celebrate Deepavali on 19 October 2017. May this festival of lights illumine your minds and lives, bring joy to your hearts and homes, and strengthen your families and communities!

We can rightfully acknowledge the many wonderful things that are happening throughout the world, for which we are very grateful. At the same time, we are also mindful of the difficulties which confront our communities and which deeply concern us. The growth of intolerance, spawning violence in many parts of the world, is one such challenge we face today. On this occasion, therefore, we wish to reflect on how Christians and Hindus can together foster mutual respect among people – and go beyond tolerance, in order to usher in a more peaceful and harmonious era for every society.

Tolerance certainly means being open and patient with others, recognizing their presence in our midst. If we are to work for lasting peace and true harmony, however, tolerance is not enough. What is also needed is genuine respect and appreciation for the diversity of cultures and customs within our communities, which in turn contribute to the health and unity of society as a whole. To see pluralism and diversity as a threat to unity leads tragically to intolerance and violence.

Respect for others is an important antidote to intolerance since it entails authentic appreciation for the human person, and his or her inherent dignity. In the light of our responsibility to society, fostering such respect demands showing esteem for different social, cultural and religious customs and practices. It likewise demands the recognition of inalienable rights, such as the right to life and the right to profess and practise the religion of one's choice.

The path forward for diverse communities is thus one marked by respect. While tolerance merely protects the other, respect goes further: it favours peaceful coexistence and harmony for all. Respect creates space for every person, and nurtures within us a sense of “feeling at home” with others. Rather than dividing and isolating, respect allows us to see our differences as a sign of the diversity and richness of the one human family. In this way, as Pope Francis has pointed out, “diversity is no longer seen as a threat, but as a source of enrichment” (*Address at the International Airport of Colombo*, 13 January 2015). On yet another occasion, the Pope urged religious leaders and believers to have “the courage to accept differences, because those who are different, either culturally or religiously, should not be seen or treated as enemies, but rather welcomed as fellow-travellers, in the genuine conviction that the good of each resides in the good of all” (*Address to the Participants in the International Peace Conference, Al-Azar Conference Centre, Cairo, Egypt*, 28 April 2017).

We are challenged then to go beyond the confines of tolerance by showing respect to all individuals and communities, for everyone desires and deserves to be valued according to his or her innate dignity. This calls for the building of a true culture of respect, one capable of promoting conflict resolution, peace-making and harmonious living.

Grounded in our own spiritual traditions and in our shared concern for the unity and welfare of all people, may we Christians and Hindus, together with other believers and people of good will, encourage, in our families and communities, and through our religious teachings and communication media, respect for every person, especially for those in our midst whose cultures and beliefs are different from our own. In this way, we will move beyond tolerance to build a society that is harmonious and peaceful, where all are respected and encouraged to contribute to the unity of the human family by making their own unique contribution.

We wish you once again a joyful celebration of *Deepavali*!

Jean-Louis Cardinal Tauran

President

Bishop Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secretary

[01548-EN.01] [Original text: English]

Testo in lingua francese

Chrétiens et Hindous: Plus loin que la tolérance

Chers Amis Hindous,

Le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux est heureux d'adresser, en ce 19 octobre 2017, ses vœux cordiaux à tous ceux qui célèbrent Deepavali. Il espère que cette célébration des lumières, avec ses innombrables bénédictions, éclaire vos esprits et votre vie, réjouisse vos cœurs et vos maisons, fortifie les familles et les communautés!

C'est à bon droit que nous pouvons manifester notre gratitude pour nombre de choses merveilleuses qui se produisent dans le monde. Dans le même temps, nous ne pouvons ignorer les difficultés que rencontrent nos communautés, ce qui nous touche de près. La montée de l'intolérance, cause de violences dans de nombreuses régions du monde, constitue à ce titre l'un des défis auxquels nous devons faire face aujourd'hui. C'est pourquoi, dans ces circonstances, nous souhaitons partager avec vous une réflexion – et aller ainsi au delà de la notion de tolérance – sur la manière dont nous pouvons intégrer plus de paix et d'harmonie dans nos sociétés.

La tolérance implique certainement ouverture et patience à l'égard de l'autre, signe d'une reconnaissance de sa présence parmi nous. Toutefois, si nous devons œuvrer pour une paix durable et une véritable harmonie, celle-ci ne suffit pas. En effet, le véritable respect et l'attention à la diversité des cultures et des coutumes de nos communautés sont tout aussi nécessaires pour la bonne santé et l'unité de la société dans son ensemble. Considérer le pluralisme et la diversité comme une menace pour l'unité conduit, tragiquement, à l'intolérance et à la violence.

Le respect de l'autre s'avère à cet égard un puissant antidote contre l'intolérance : il manifeste d'un regard authentique la « dignité » constitutive de chaque personne. À la lumière de notre responsabilité envers la société, la promotion de ce respect rend nécessaire l'expression de marques d'estime pour les différentes coutumes et pratiques sociales, culturelles et religieuses. Cela requiert, tout autant, la reconnaissance des droits inaliénables que sont le droit à la vie ou le droit de professer et de pratiquer une religion de son choix.

Si la voie que les diverses communautés sont appelées à parcourir comporte donc celle du respect, la tolérance n'implique qu'une simple protection de l'autre. Le respect va plus loin : il est la clé de la coexistence et de l'harmonie pour tous. Le respect crée un espace pour chaque personne et nourrit le sentiment de se sentir partout « à la maison » auprès de l'autre. Au lieu de diviser et d'isoler, il façonne nos différences comme autant de signes de la diversité, de la richesse de la famille humaine. Ainsi, comme l'a souligné le pape François : « La diversité ne sera plus vue comme une menace, mais comme une source d'enrichissement » (*Discours du Saint-Père à l'aéroport international de Colombo*, 13 janvier 2015). Et d'ajouter, face aux responsables d'autres religions : « Celui qui est différent de moi, culturellement et religieusement, ne doit pas être vu et traité comme un ennemi, mais accueilli comme un compagnon de route, avec la ferme conviction que le bien de chacun réside dans le bien de tous » (*Discours du Saint-Père aux participants à la Conférence internationale pour La Paix*, Al-Azhar Conference Centre, Le Caire, 28 avril 2017).

Nous devons donc accueillir le défi d'aller plus loin que les limites de la « tolérance » pour manifester le « respect » qui revient à tout individu et groupe, car chacun mérite et désire d'être reconnu pour sa dignité innée. Cela exige que chacun apporte sa pierre à la construction d'une véritable culture du respect, seule capable de

promouvoir la résolution des conflits, la construction de la paix et un vivre ensemble harmonieux.

Enracinés dans nos propres traditions spirituelles et unis dans ces préoccupations communes, puissions-nous encourager, chrétiens et hindous- ainsi que d'autres croyants et personnes de bonne volonté (familles, communautés, écoles et collèges)- , avec nos enseignements religieux et les moyens de communication, le respect de chaque personne. Nous avons le devoir d'aller plus loin que la tolérance pour façonner notre société en une communauté harmonieuse et pacifique ; une communauté où chaque être humain, reconnu pour sa contribution unique, soit véritablement respecté et encouragé dans cette quête d'unité de la famille humaine.

À tous, encore une fois, joyeuse célébration de Deepavali!

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Mgr Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secrétaire

[01548-FR.01] [Texte original: Français]

Testo in lingua italiana

Cristiani e Indù: oltre la tolleranza

Cari amici indù,

Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso siamo lieti d'inviarvi i nostri cordiali saluti per la festività di Deepavali, che celebrerete il prossimo 19 ottobre, auspicando che questa celebrazione delle luci illumini le vostre menti e la vostra vita, rallegri i vostri cuori e le vostre case, rafforzando famiglie e comunità!

Ci rendiamo conto che nel mondo accadono cose meravigliose, di cui siamo grati. Siamo pure consapevoli, però, delle difficoltà che incontrano le nostre comunità, che generano in noi profonda preoccupazione. L'impennata dell'intolleranza, che è causa di violenza in tante parti del mondo, è una di siffatte sfide che dobbiamo affrontare oggi. In questa circostanza, perciò, vogliamo riflettere su come cristiani e induisti possono insieme far crescere il rispetto reciproco tra le persone - andando oltre la tolleranza -, per preparare un'era più pacifica ed armoniosa per ogni società.

La tolleranza comporta certamente apertura e pazienza con gli altri, riconoscendo la loro presenza in mezzo a noi. Però, se dobbiamo operare per una pace duratura e una vera armonia, non basta la tolleranza. Servono pure un vero rispetto e attenzione alla diversità delle culture e delle usanze delle nostre comunità, che contribuiscono a loro volta alla salute e all'unità della società nel suo insieme. Considerare come una minaccia all'unità il pluralismo e la diversità conduce tragicamente all'intolleranza e alla violenza.

Il rispetto per gli altri è un antidoto importante all' "intolleranza", perché manifesta verso la persona e la sua innata "dignità" un autentico apprezzamento. Alla luce della nostra responsabilità verso la società, per far crescere questo rispetto, si deve dimostrare stima per le diverse usanze e pratiche sociali, culturali e religiose, nonché per il riconoscimento dei diritti inalienabili come il diritto alla vita o a professare e praticare la religione di propria scelta.

La via che devono percorrere le diverse comunità è dunque segnata dal rispetto. Mentre la tolleranza protegge semplicemente l'altro, il rispetto va oltre: favorisce la coesistenza pacifica e l'armonia per tutti. Il rispetto crea spazio per ogni persona e nutre in noi la sensazione di stare a proprio agio con gli altri. Invece di dividere e isolare, il rispetto ci consente di vedere le nostre differenze come un segno della diversità e ricchezza dell'unica

famiglia umana. In questo modo, come ha evidenziato Papa Francesco, “La diversità non sarà più vista come una minaccia, ma come fonte di arricchimento” (*Discorso all’aeroporto Internazionale di Colombo*, 13 gennaio 2015). In un’altra occasione, il Papa ha esortato i responsabili religiosi e i credenti ad avere “il coraggio di accettare le differenze, perché chi è differente da me, culturalmente o religiosamente, non va visto e trattato come un nemico, ma accolto come un compagno di strada, nella genuina convinzione che il bene di ciascuno risiede nel bene di tutti” (*Ai partecipanti alla Conferenza Internazionale di Pace, Al-Azhar Conference Centre, Cairo, Egitto*, 28 aprile 2017).

Dobbiamo quindi accogliere la sfida di andare oltre i confini della “tolleranza” e mostrare rispetto a individui e comunità, perché ognuno merita e desidera di essere valutato secondo la sua innata dignità. Ciò esige la costruzione di una vera cultura del rispetto, capace di promuovere la risoluzione dei conflitti, la costruzione della pace e la vita armoniosa.

Radicati nelle nostre tradizioni spirituali e uniti nella preoccupazione condivisa per l’unità e il benessere di tutti, possiamo noi, cristiani e induisti, insieme con altri credenti e persone di buona volontà, incoraggiare, nelle nostre famiglie e comunità, e per mezzo degli insegnamenti religiosi e dei mezzi di comunicazione, il rispetto per ogni persona, specialmente per quelli di culture e credenze diverse dalle nostre, che stanno in mezzo a noi. E’ in questo modo che andremo oltre la tolleranza per costruire una società armoniosa e pacifica, in cui tutti sono rispettati e incoraggiati per cooperare all’unità della famiglia umana con il loro contributo unico.

Vi auguriamo nuovamente una gioiosa celebrazione di Deepavali!

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

S. E. Mons Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Segretario

[01548-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0711-XX.01]
